

Vom Fischen mit Seehunden im Vierwaldstättersee

Urs Paul Holenstein

Leiter (assoziierte) eCH Fachgruppe
XML Schema Rechtstexte

Zur Person

- Fachbereich Rechtsinformatik im Bundesamt für Justiz BJ
 - verschiedene Informatikprojekte im Justizbereich
 - Rechtssammlung im Internet
 - Handelsregister / Zentraler Firmenindex (Zefix)
 - Strafregisterauszug online
 - Projekt eSchKG
 - www.rechtsinformatik.admin.ch
- Schweizerischer Verein für Rechtsinformatik
 - Gesprächsforum aller am Markt der juristischen Informationen interessierten Kreise (www.svri.ch)

Ziel der Fachgruppe

Ziel ist die Erarbeitung von Datenstrukturmodellen für schweizerische Rechtsdaten.

Als Resultat liegt je ein XML Schema vor:

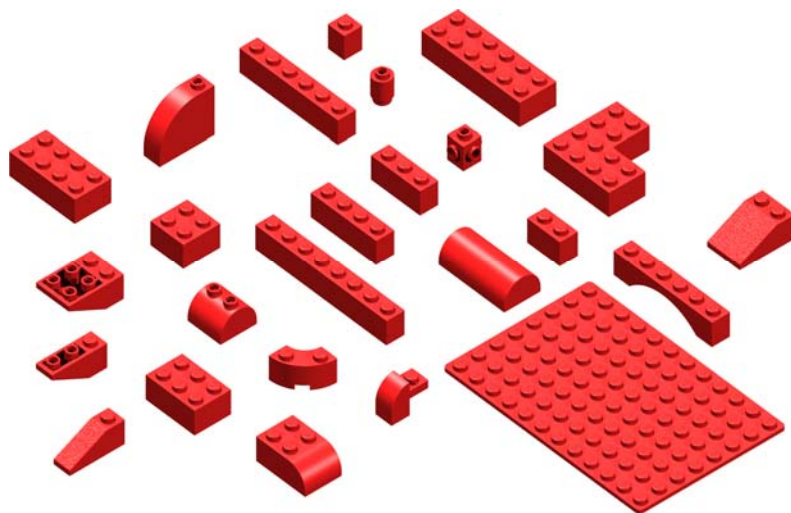
- **für rechtsetzende Daten von Bund, Kantonen und Gemeinden** (*vgl. neuer Standard eCH-0095 CHLexML; Vernehmlassung läuft noch bis 7. April 2009*)
- **für die Publikation von [Gerichts]Entscheiden** (*CHDecML; in Arbeit, Einreichung bei eCH geplant auf Ende 2009*)
- **für juristische Publikationen allgemein** (*CHJusML; projiziert für 2010*)

«Datenstandard für Gesetzestexte»



- Verfassungen
- Gesetze
- Verordnungen
- Weisungen / Kreisschreiben
- (Staats-) Verträge
- Briefwechsel
- u.v.m.

«Datenstandard für Gesetzestexte»



Keine perfekte Abbildung
der Realität

CHLexML = Modell für Inhalt und Struktur eines Textes

Gliederung als Grundprinzip



**Verordnung
über internationale Rechtshilfe in Strafsachen
(Rechtshilfeverordnung, IRSV)**

351.11

vom 24. Februar 1982 (Stand am 5. Dezember 2006)

*Der Schweizerische Bundesrat,
gestützt auf die Artikel 31 Absatz 4, 68 Absatz 2 und 111 des Rechtshilfegesetzes
vom 20. März 1981¹ (IRSG),²
verordnet:*

1. Kapitel: Allgemeine Bestimmungen

1. Abschnitt: Geltungsbereich; anwendbares Recht

Art. 1 Gegenrecht

Das Gegenrecht gilt auch als gegeben, wenn im andern Staat die Rechtshilfe ohne Beteiligung der Behörden erwirkt werden kann.

Art. 2 Ausscheiden von Angaben³

1 Enthält ein Schriftstück Angaben, die nicht ans Ausland übermittelt werden dürfen, so erstellt die ausführende Behörde eine Abschrift oder eine Fotokopie, auf der die geheim zu haltenden Angaben weggelassen sind.⁴

2 Sie vermerkt auf dem Schriftstück die Tatsache, die Stelle und den Grund der Weglassung und bescheinigt, dass das Schriftstück sonst in allen Teilen mit dem Original übereinstimmt.

3 Die vollständige, unveränderte Fassung ist dem Bundesamt für Justiz (Bundesamt) auf Verlangen zur Einsicht zu unterbreiten.

4 Entsprechendes gilt für andere Informationsträger.

CHLexML Baukasten

- Hauptdokument
- Artikel, Abschnitte und Absätze
- Ingress
- Kopfzeilen eines Erlasses
- Schlussteil
- Anhänge
- Anmerkungen
- Fussnoten
- Querverweise
- Bilder und Tabellen



CHLexML Dokumentation



CHLexML Tech. Einführung
("Blue Book", 43 Seiten)



Techn. XML Handbuch
("Blue Book Appendix", 154 S.)

Betrachtungen zum Zielpublikum

Es ist nicht unser primäres Ziel, einem litauischen Rentner den Zugang zu den kantonalen Bestimmungen über das Fischen im Vierwaldstättersee zu erleichtern. Auch die holländischen Universitäten, die sich möglicherweise mit Rechtsvergleichung beschäftigen, zählen nicht zu unserem bevorzugten Kundenkreis. Wir gliedern die Erlasse neu, damit wir bei der Herausgabe schneller, genauer und günstiger arbeiten können, und damit die Anwenderinnen und Anwender in der Schweiz, die mit unserem Rechtssystem einigermaßen vertraut sind, bessere Instrumente erhalten für ihre tägliche Arbeit (Richterinnen, Mitarbeitende der Verwaltung, Rechtsanwälte, Mitglieder der Legislative, juristisch interessierte Laien usw.).





VIERWALDSTÄTTERSEE

- Kantonsgrenze
- Bezirks- / Amts Grenze
- Buochs Ortschaften entlang des Vierwaldstättersees
- 434 m.ü.M. Durchschnittliche Seehöhe
- 214m Maximale Seetiefe



Exkurs: Sprachbarrieren

Frage 1: Wo liegt der Unterschied zwischen

- **einer Bundeskanzlerin und einem Bundeskanzler ?**
- **einer Bundeskanzlerin und einer Bundeskanzlerin ?**

Mit Kontextinformation: Wo liegt der Unterschied zwischen

- **dem Österreichischen Bundeskanzler und der Deutschen Bundeskanzlerin ?**
- **der Deutschen Bundeskanzlerin und der Schweizer Bundeskanzlerin ?**

Exkurs: Sprachbarrieren

Frage 2: Wo liegt der Unterschied zwischen

- einem Kanzleidirektor und einem Staatssekretär ?

Mit **Kontextinformation**: Alles identische Begriffe für:

- **Staatsschreiber** (ZH, BE, LU, SZ, SO, BS, SH, AG, TG)
- **Landschreiber** (OW, NW, ZG, BL)
- **Ratschreiber** (GL, AR, AI)
- **Kanzleidirektor** (UR, GR)
- **Staatssekretär** (SG)

Exkurs: Sprachbarrieren

Frage 3: Dürfen beim Fischen im Vierwaldstättersee Seehunde eingesetzt werden ?

Bei der Schleppfischerei mit Seehunden, mit Einzelschnüren oder der Tiefseeschleike dürfen max. zehn Köder verwendet werden. Wird nur ein Seehund verwendet, sind max. sechs Köderschnüre zwischen Boot und Seehund erlaubt.

Avec la pêche de traînage avec des chiens de mer, avec les cordes particulières ou les Tiefseeschleike, des dix joints max. peuvent être utilisés. Seulement si un chien de mer est utilisé, les six cordes de joint max. entre le bateau et le chien de mer sont permises.

With the dragging fishery with sea-dogs, with Einzelschnüren or the Tiefseeschleike max. ten seals may be used. Only if one sea-dog is used, are max. six seal cords between boat and sea-dog permits

Fazit und Lessons Learned

- **Ziel der Erarbeitung von CHLexML:**
 - Zugänglichkeit des Rechts in der ganzen Schweiz verbessern
 - Aufbereitung sowie Druck resp. die elektronische Publikation rationalisieren und verbilligen
 - Datenaustausch steht nicht im Vordergrund
- **«persönliche» Vernehmlassung mit Praxistests:
Ein möglicher Erfolgsgarant**
- **Umfangreiche Dokumentation ist absolut notwendig
und ohne «Kochbücher» wird ein Standard kaum je
wie gewünscht umgesetzt!**
(... bleiben nur noch die Probleme mit den «RTFM-Kunden» ...)